

## **Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 23.02.2015**

Im Jahre 2015, am 23. Februar, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindefassung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

### **Anwesend sind:**

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Andergassen Ambach Annelies
04. Andergassen Erwin
05. Atz Dr. Werner
06. Egger Dr. Heidi
07. Fill Dr. Raimund
08. Hell Dr. Irene
09. Lobis Mathias
10. Morandell Strozzege Helga
11. Morandell Herbert
12. Palla Dr. Werner
13. Seppi Lino
14. Sinn Dr. Helmuth
15. Tschimben Daniela

**Gerechtfertigt abwesend sind:** Arnold Kemenater, Dr. Manfred Schullian, Robert Sinn, DDr. Arnold von Stefenelli und Harald Weis.

Vor Eröffnung der Sitzung leitet die Bürgermeisterin gleich zur Behandlung des ersten Tagesordnungspunktes „Vorstellung des Behandlungsplanes der Wald- und Weidegüter“ über. Dazu begrüßt sie den Leiter des Bezirksforstamtes Bozen I, Dr. Martin Schöpf, den Verfasser des Behandlungsplanes der Wald- und Weidegüter, Dr. Alessandro Andriolo, sowie den Leiter der Forststation Kaltern, Markus Unteregger und dessen Mitarbeiterin Gertraud Heiss.

Die Bürgermeisterin ersucht Dr. Andriolo um Vorstellung des Behandlungsplanes der Wald- und Weidegüter für den Zeitraum 2008-2022 und erteilt ihm dafür das Wort.

Dr. Alessandro Andriolo bedankt sich für die Einladung und vermittelt nun die von ihm dazu vorbereitete Powerpoint-Präsentation.

## **Verbale della seduta del Consiglio comunale del 23.02.2015**

Nell'anno 2015, il 23 febbraio, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Sono presenti:**

**Assenti giustificati:** Kemenater Arnold, Dott. Schullian Manfred, Sinn Robert, Dott. von Stefenelli Arnold e Weis Harald.

Prima di aprire la seduta la Sindaca conduce al trattamento del primo punto dell'ordine del giorno "Presentazione del piano di gestione dei beni Silvo-Pastorali". Per questo saluta il dirigente dell'ispettorato forestale Bolzano I, Dott. Schöpf Martin, il redattore del piano dei beni Silvo-Pastorali, Dott. Andriolo Alessandro, nonché il dirigente della stazione forestale Caldaro Unteregger Markus e la sua collaboratrice Heiss Gertraud.

La Sindaca chiede Dott. Andriolo di presentare il piano di gestione dei beni Silvo-Pastorali per il periodo 2008-2022 e gli passa per questo anche la parola.

Dott. Andriolo Alessandro ringrazia per l'invito e comunica ora la sua preparata presentazione tramite powerpoint.

Im Anschluss daran werden von Dr. Andriolo und Dr. Schöpf auf Fragen einzelner Ratsmitglieder weitere gewünschte Informationen und Auskünfte erteilt.

Nachdem Dr. Andriolo und die Vertreter der Forstbehörde verabschiedet wurden, stellt nun die Bürgermeisterin die Beschlussfähigkeit der Versammlung fest und übernimmt den Vorsitz.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Mathias Lobis und Helga Morandell Strozzeza ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn betraut.

WEITERE BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

## **2. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 12.01.2015:**

Auf Rückfrage der Bürgermeisterin bestätigt das mit der Kontrolle und Mitunterzeichnung des Protokolls beauftragte Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn, dass die verfasste Sitzungsniederschrift den bei jener Sitzung erfolgten Besprechungen und gefassten Beschlüssen entspricht.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig das Protokoll.  
(Beschluss Nr. 8)

## **3. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Seppi Lino der LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO betreffend die „Führung der neuen Bibliothek“:**

Der zuständige Gemeindereferent und Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

In seguito Dott. Andriolo e Dott. Schöpf danno chiarimenti e rispondono alle domande fatte da parte dei consiglieri comunali in questa faccenda.

Dopodiché Dott. Andriolo e i rappresentanti dell'Ispettorato forestale sono stati salutati la Sindaca riconosce legale il numero degli intervenuti e assume la presidenza dell'assemblea odierna.

Come scrutatori vengono nominati, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio Lobis Mathias e Morandell Strozzeza Helga.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso con alzata della mano al Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth.

ULTERIORI PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

## **2. Approvazione del verbale della seduta del 12/01/2015:**

Su richiesta da parte della Sindaca il consigliere Dott. Sinn Helmuth, incaricato con il controllo e la sottoscrizione del verbale, conferma, che il redatto verbale della seduta conforme alla conferenza fatta e alle redatte deliberazioni.

Così il Consiglio comunale approva il verbale tramite votazione espresso con alzata della mano con unanimità dei voti.  
(deliberazione n. 8)

## **3. Interrogazione del membro del Consiglio comunale Seppi Lino del partito LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO riguardante la „gestione della biblioteca“:**

Il competente Assessore comunale e Vice-sindaco Dott. Atz Werner legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

„siehe Text“

- Vista la delibera della Giunta comunale con la quale viene dato avvio alla costruzione di una nuova biblioteca;

- Considerato il costo elevato che il Comune deve affrontare per la realizzazione dell'opera che andrà ulteriormente a pesare sul bilancio comunale;

- Considerato che il gruppo "Insieme per Caldaro" in linea di principio è favorevole all'iniziativa, perché, se ben condotta, l'opera potrà dare un contributo significativo allo sviluppo culturale del nostro paese ed essere usufruita da estesi strati della cittadinanza;

- Considerato che una volta realizzata l'opera occorrerà però gestirla e mantenerla;

- Viste le scarse risorse finanziarie di cui dispone il nostro Comune;

chiede:

1. di riferire al Consiglio comunale dettagli sulla futura gestione della nuova biblioteca;

2. di indicare la spesa che il Comune dovrà affrontare per la gestione e con quali risorse vi farà fronte, considerate le precarie condizioni finanziarie del bilancio comunale

3. di indicare come sarà regolato l'accesso alla biblioteca;

4. di indicare se all'interno della nuova biblioteca è previsto un comparto specifico per il gruppo etnico italiano;

5. di indicare in quale modo e misura venga coinvolta la popolazione del Comune di Caldaro.

Ciò premesso si attende una risposta scritta al fine di potere rispondere alle domande dei concittadini."

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“siehe Text”

*“Al p.to1: Come attualmente, la biblioteca sarà gestita con lo stesso numero di persone, ossia due impiegate part-time 75 % e 50% e 10 volontarie. Senz'altro sarà possibile aumentare il numero di volontarie, perché una nuova biblioteca si presenta più attraente e quindi lavorare in un bell'edificio può diventare interessante. Si deve anche sottolineare che le due impiegate hanno cercato di creare un'atmosfera accogliente per le volontarie, cosicché molte di loro prestano servizio con piacere già da parecchi anni in biblioteca.*

*Al pt.2: Dal punto di vista del personale aumenteranno le spese per le pulizie, perché l'edificio è più grande. Per quanto riguarda le spese dell'edificio: corrente, acqua, riscaldamento...., è difficile fare una prognosi. Però, siccome è un edificio a basso consumo di energia, le spese, ad esempio per il riscaldamento, saranno contenute. Bisogna anche tener conto dell'affitto di 13.218,23 Euro, che il comune paga ogni anno alla parrocchia per la biblioteca. Così questa somma viene risparmiata e può essere impiegata per la gestione della biblioteca.*

*Da considerare sono anche le spese per l'acquisto dei media. Nel 2014 la biblioteca ha speso ca. 19.000 Euro per l'acquisto di libri, CD, DVD, CD-Rom, giochi e giornali. Per fare un paragone la biblioteca di Appiano (900 m<sup>2</sup>) ha speso nel 2014 per l'acquisto di media ca. 23.000 Euro con una differenza in più non particolarmente significativa. Quindi anche in questo campo non ci sarà un considerevole aumento.*

*Al pt.3: Già adesso l'orario d'apertura della biblioteca è molto ampio (è aperto cinque giorni la settimana) e resterà lo stesso ; se possibile le ore di apertura aumenteranno.*

*orario invernale:*

*lunedì chiuso;*

*martedì, mercoledì, venerdì*

*09.00 – 11.30; 14.30 – 17.30 ore*

*giovedì 08.30 – 11.30 - 14.30 – 19.00 ore*

*sabato 09.00 – 11.30 ore*

*In tutto sono 26,5 ore la settimana*

*orario estivo!*

*- Lunedì chiuso*

*- Martedì - venerdì 8.30 – 12.00 16.30 – 19.00 ore*

- sabato 09.00 – 12.00 ore  
In tutto sono 27 ore la settimana.

Al p.to 4: Già nell'attuale biblioteca si è cercato di avere una quantità di media in lingua italiana adeguata, come risulta dalla tabella seguente:

	tedesco	italiano
Libri illustrati	<b>850</b>	<b>333</b>
Libri per bambini	<b>2049</b>	<b>813</b>
Libri per ragazzi	<b>966</b>	<b>113</b>
Romanzi per adulti	<b>3160</b>	<b>1166</b>
Libri di saggistica	<b>3350</b>	<b>620</b>
Totale libri	<b>10331</b>	<b>2798</b>
DVDs	<b>1416</b>	<b>475</b>
CDs	<b>1303</b>	<b>160</b>
CD-ROMs	<b>369</b>	<b>31</b>
giornali	<b>73</b>	<b>15</b>

*I prestiti di media in lingua italiana nel 2014 sono stati 5646.*

*Siccome ci manca lo spazio, non si può più aumentare più di tanto i media in tutte e due le lingue. Però speriamo che nella nuova biblioteca ci sia abbastanza posto per tanti altri sia in tedesco che in italiano.*

*Al p.to 5: Si è cercato in questi anni di proporre alla popolazione manifestazioni e incontri che potessero incontrare il favore dei cittadini di Caldaro.*

*Particolare attenzione si è fatto sulla collaborazione con i diversi gruppi e associazioni del comune di Caldaro. In seguito tante manifestazioni sono state organizzate insieme ad altri gruppi!*

*Un altro punto molto importante è la collaborazione con le scuole e gli asili di Caldaro. Ogni anno viene proposto alle scuole e agli asili una manifestazione di lettura cosicché i bambini e ragazzi conoscano autori e sviluppino un rapporto con libri e storie. Nel 2014 è stata fatta per la prima volta una lettura in lingua italiana nelle quinte classi della scuola elementare di Caldaro paese. In collaborazione con gli insegnanti della lingua italiana l' autrice Lucia Zuppari ha fatto un laboratorio ludico artistico con un libro da lei scritto!*

Das Gemeinderatsmitglied Lino Seppi bedankt sich für die erhaltene Antwort mit der er sich zufrieden zeigt.

**4. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Verbesserung des unentgeltlichen Zuganges zum Lido-Steg im Zusammenhang mit der Neuverpachtung des Lido-Betriebes“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt, dass,*

- im Herbst 2014 die fällige Ausschreibung zur Neuverpachtung des gemeindeeigene Lidobetriebes dem vorherigen Pächter als einzigen Bieter zugeschlagen wurde,*
- die Gemeinde Kaltern als Eigentümerin verpflichtet ist über die genaue Vertragserfüllung zu achten,*
- auch im derzeit gültigen Pachtvertrag der unentgeltliche Zugang zum Steg des Lidos in den frühen Morgenstunden und am Abend gewährleistet werden muss,*
- in Vergangenheit diese Recht zu wenig publik gemacht wurde und so viele Besucherinnen und Besucher in Anwendung desselben Schwierigkeiten in Kauf nehmen mussten,*

*wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen er-sucht:*

- 1. Funktioniert die automatische Zeituhr für die Öffnung des westlich am Lidogebäude angebrachten Gittertores, wenn ja mit welcher Zeitprogrammierung?*
- 2. Wird ab nun gewährleistet, dass dieser Zugang immer verfügbar bleibt, außer bei Veranstaltungen oder wetterbedingter frühzeitiger Schließung des Schankbetriebes?“*

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

*La biblioteca é ben lieta di accogliere nuove proposte per coinvolgere sempre un gruppo maggiore di utenti.”*

Il Consigliere comunale Seppi Lino ringrazia per la risposta ricevuta con la quale si dimostra soddisfatto.

**4. Interpellanza dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante “il miglioramento dell'accesso gratuito al pontile del Lido in occasione del nuovo contratto d'affitto dell'esercizio Lido”:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellazione, la quale è la seguente:

*“vedasi testo”*

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„Zu Punkt 1):

*Die automatische Zeituhr für die Öffnung des westlich am Lidogebäudes angebrachten Gittertores tritt mit Betriebsöffnung in Funktion und ist mit folgender Zeitprogrammierung eingestellt:*

*06.30 Uhr bis 08.30 Uhr*

*19.00 Uhr bis 21.30 Uhr.*

Zu Punkt 2):

*Es wird gewährleistet, dass dieser Zugang immer verfügbar bleibt, außer bei Veranstaltungen oder wetterbedingter frühzeitiger Schließung des Schankbetriebes.“*

Dr. Irene Hell erklärt sich mit der erhaltenen Antwort nicht zufrieden. Sie verweist unter anderem darauf, dass die im Antwortschreiben angegebene Zeit „21.30 Uhr“ nicht der im Vertrag angegebenen entspricht, wo unter Artikel 15 die betreffende Uhrzeit mit „21.00 Uhr“ vereinbart ist.

Die Bürgermeisterin sichert zu, diese Ungereimtheit mit dem Pächter zu klären.

**5. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Helga Morandell Strozzege und Arnold Kemenater betreffend den „Bau eines überdachten Stellplatzes für Fahr- und Motorräder im Zuge der Errichtung des Bus-Gate-Systems „Bahnhof-Kaltern“ für den Gelenkbus (Metrobus):**

Der zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

*„- Festgestellt, dass der ehemalige Landesrat für Mobilität Dr. Thomas Widmann anlässlich der Vorstellung der Studie zum so genannten „Metrobus-System“ für den Korridor Überetsch-Bozen im Frühjahr 2013; sei es im Gemeinderat als auch anlässlich der jährlichen Bürgerversammlung im Kalterer Vereinshaus, den Bau von überdachten Stellplätzen für Fahr- und Motorradern am Kellereiplatz Kaltern (Bus-Gate Bahnhof Kaltern) angekündigt hatte;*

*- festgestellt, dass für das Busschleusen-System „Kaltern Bahnhof“ eine Straßenverbreiterung in Richtung Osten erforderlich ist und sich deren Unterflurfläche auf dem Kellereiplatz für die Errichtung eines*

“vedasi testo”

La Dott.ssa Hell Irene dichiara di non essere soddisfatta con la ricevuta risposta. Rimanda fra altro che l'orario di “ore 21.30” dichiarato nella lettera di risposta, non corrisponde con l'orario di “ore 21.00” convenzionato nell'articolo 15 del relativo contratto.

La Sindaca assicura di chiarire questa insensatezza con l'affittuario.

**5. Mozione dei membri del Consiglio comunale Helga Morandell Strozzege und Arnold Kemenater riguardante la „costruzione di un posto coperto per biciclette e cicli nel corso della realizzazione del sistema autobus-gate 'Stazione-Caldaro' per il bus autosnodato (Metro):**

Il competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

„vedasi testo”

eines überdachten Stellplatzes für Zweiräder anbietet;

- festgestellt, dass vor allem Schüler/-innen, aber auch Pendler mit dem Fahr- oder Motorrad zur Haltestelle Kaltern Bahnhof gelangen, um dort in ein öffentliches Verkehrsmittel umzusteigen, das sie kostengünstig zur Schule oder zum Arbeitsplatz nach Bozen oder ins Unterland bringt und ein überdachter Stellplatz eine Aufwertung des künftigen Umsteigebereichs „Bahnhof Kaltern“ darstellen würde;

- festgestellt, dass der amtierende Landesrat für Mobilität Dr. Florian Mussner und der Ressortdirektor Dr. Ing. Valentino Paganì beim Informationsabend in Kaltern am 30.01.2015 zum weiteren Verlauf der Projektierung und Umsetzung der infrastrukturellen Maßnahmen zur Errichtung des so genannten Metrobus-Systems zwischen Kaltern und Bozen, von der Absicht des vorherigen Landesrates hinsichtlich einer Errichtung von überdachten Stellplätze nicht in Kenntnis waren;

beschließt

der Gemeinderat von Kaltern

1. den Gemeindevorstand damit zu beauftragen, die Errichtung eines überdachten Stellplatzes für Zweiräder an der Haltestelle „Kaltern Bahnhof“, in Form eines Flugdaches (Brückenkonstruktion) als Teil der Verbreiterung der Straßentrasse (Bahnhofstraße), welche für die Realisierung des Bus-Gate „Bahnhof Kaltern“ erforderlich ist, dringend und verbindlich beim zuständigen Landesrat einzufordern, damit ein überdachter Stellplatz am Kellereiplatz auch in die Planung des Einreichprojektes einfließen kann.“

Anschließend vermittelt Dr. Fill dann auch die vom Gemeindevorstand zu diesem Beschlussantrag abgegebene Stellungnahme, wonach derselbe nicht angenommen werden kann. Es erscheine nämlich sinnvoll, erst auf die in dieser Angelegenheit von der Gemeinde beantragte Stellungnahme des zuständigen Landesrates zu warten. Mit den Vorstellungen und Wünschen dieser Gemeinde sei Landesrat Dr. Musner mit den Schreiben vom 17.09.2012 und vom 19.02.2015 befasst worden. Zudem erscheine eine Überdachung der Stellplätze nicht notwendig. Auch sollte zuerst die Ausarbeitung des betreffenden Projektes abgewartet werden

In seguito Dott. Fill comunica poi anche la presa di posizione fatta dalla Giunta comunale, secondo la quale la mozione di deliberazione non viene accettata. Appare sensato di aspettare prima la richiesta presa di posizione da parte del competente Consiglio Provinciale. I desideri e i concetti di quest'Amministrazione comunale sono stati trasmessi al Consigliere Provinciale Dott. Musner con lettere del 17.09.2012 e del 19.02.2015. Oltre a ciò non appare necessario una tettoia dei posteggi. Prima sarebbe anche da aspettare l'elaborazione del relativo progetto.



Trotz dieser von Dr. Raimund Fill vermittelten Stellungnahme des Gemeindeausschusses plädiert die Miteinbringerin des Beschlussantrages Frau Helga Morandell Strozzege für die Annahme desselben. Sie möchte, dass der Beschlussantrag jedenfalls zur Abstimmung gebracht werde.

Diese erfolgt durch Handerheben und bringt folgendes Ergebnis: 2 Fürstimmen (Dr. Egger und Morandell Strozzege), 11 Gegenstimmen und 1 Enthaltung (Lobis).

Bei der Abstimmung war Ratsmitglied Dr. Irene Hell nicht anwesend: 14 Anwesende.

#### **6. Neubesetzung der Stelle des Gemeindegesekretärs mittels Mobilität:**

Die Bürgermeisterin unterbreitet den Gegenstand. Nach den gewünschten Erläuterungen bzw. Erklärungen wird von der Bürgermeisterin zur Abstimmung über den zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereiteten Beschlussvorschlag übergeleitet. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist folgender:

*„1. Die Stelle eines/einer Gemeindegesekretärs/in der 2. Klasse, IX F.E., Berufsbild Nr. 80, mittels Mobilität zwischen den Körperschaften zu besetzen; dies aufgrund und im Sinne der Art. 54 und 54-bis des DPRReg. vom 01. Februar 2005, Nr. 2/L, i.g.F., des Art. 18 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 und des Art. 22 des Bereichsabkommens vom 25.09.2000.*

*2. Die Absicht dieser Gemeinde zur Besetzung der Stelle des Generalsekretärs an der Anschlagetafel der Abteilung Arbeit für 15 Tage zu veröffentlichen. Diese Veröffentlichung ist auch mittels Internet über das Bürgernetz des Landes zugänglich.*

*3. Zur Erstellung einer Rangordnung der Bewerber und Bewerberinnen ein Fachkolloquium über die Lösung praktischer Probleme im Zusammenhang mit der Verwaltung der Gemeinde abzuhalten.*

Nonostante alla comunicata presa di posizione della Giunta comunale da parte del Dott. Fill Raimund, la presentatrice della mozione di deliberazione, signora Morandell Strozzege Helga, parla a favore dell'accettazione della stessa. Vuole che la mozione viene portata alla votazione.

Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 2 voti favorevoli, (Dott.ssa Egger e Morandell Strozzege), 11 voti contrari e 1 astensione (Lobis).

Durante la votazione il membro del Consiglio Dott.ssa Hell era assente: 14 presenti.

#### **6. Nuova occupazione del posto di lavoro in pianta organica del segretario comunale mediante mobilità:**

La Sindaca sottopone l'oggetto. Dopo le desiderate comunicazioni rispettivamente spiegazioni la Sindaca passa poi alla votazione sulla preparata bozza di deliberazione di questo punto del ordine del giorno. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

*„1. Di provvedere alla copertura di un posto di segretario/a comunale di 2. classe, IX Q.F., profilo professionale n. 80, mediante ricorso all'istituto della mobilità tra gli enti, ciò in base ed ai sensi degli art. 54 e 54-bis del DPRReg. 01 febbraio 2005, n. 2/L e s.m., dell'art. 18 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 e dell'art. 22 del contratto di comparto del 25.09.2000.*

*2. Di pubblicare per 15 giorni sull'albo della Ripartizione lavoro della Provincia l'avviso che il Comune intende occupare il posto da segretario generale. Tale avviso è reso pubblicamente accessibile anche tramite la rete civica della Provincia.*

*3. Al fine di predisporre una graduatoria dei partecipanti e delle partecipanti verrà svolto un colloquio avente ad oggetto la soluzione di problemi pratici attinenti l'amministrazione del Comune.*



Nach Beantwortung der dazu gestellten Fragen wird die Angelegenheit zur Abstimmung gebracht. Der verfügbare Teil des vorbereiteten Beschlusses ist folgender:

- „1. Die überarbeitete Programmvereinbarung zwischen der Gemeinde Cavareno und der Marktgemeinde Kaltern an der Weinstraße, betreffend die Realisierung der übergemeindlichen Trinkwasserleitung am Mendelpass, zu genehmigen
2. Die Bürgermeisterin oder ihren Vertreter im Sinne des Art. 65 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L mit der Unterzeichnung der abgeänderten Programmvereinbarung zu beauftragen;
3. Festzuhalten, dass im Sinne des Art. 65 des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L, nach der Unterzeichnung des Vertrages die Vereinbarung im Amtsblatt der Region veröffentlicht werden muss, wobei die Gemeinde Cavareno dies veranlassen wird und die Vereinbarung Tag nach ihrer Veröffentlichung in Kraft treten wird;
4. Die Verpflichtung für die Spesen betreffend die Realisierung des 2. Bauloses gegenständlichen Projektes, mit getrennter Maßnahme zu beschließen.

- omissis - „

Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit. (Beschluss Nr. 10)

#### **8. Genehmigung der Ergänzung der Vereinbarung zwischen der Gemeinde Kaltern a.d.W. und der Gemeinde Pfatten betreffend die Kanalisierung und die Ableitung der Abwässer der Liegenschaften in der Lokalität „Klughammer“:**

Dieser Tagesordnungspunkt wird von der zuständigen Gemeindeferentin Annelies Ambach unterbreitet, vorgetragen und erläutert. Laut deren Ausführungen geht es um die Ergänzung der Vereinbarung mit folgendem Artikels 3-bis:

*“Für Immobilien, welche sich auf Gemeindegebiet von Kaltern befinden und welche ihr Abwasser über die Abwasseranlagen (inklusive Pumpstation) der Gemeinde Pfatten entsorgen, werden die dadurch entstandenen Kosten zur Ableitung und Abwasserbehandlung von Seiten der Gemeinde Kaltern rückerstattet.”*

Dopo aver risposto le domande presentate viene continuato in tale faccenda con la votazione. La parte dispositiva della così preparata bozza di delibera è la seguente:

- “1. Di approvare la modifica allo schema di accordo di programma fra i comuni di Cavareno e Caldaro sulla Strada del Vino per la realizzazione dell'acquedotto intercomunale al Passo della Mendola a servizio dei comuni di Cavareno e Caldaro s.S.d.Vino
2. Di incaricare la Sindaca o suo delegato, ai sensi dell'art. 65 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 3/L, alla sottoscrizione della modifica dell'accordo di programma di cui al presente provvedimento;
3. Di dare atto che, ai sensi dell'articolo 65, comma 4 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 3/L, successivamente alla sottoscrizione, l'accordo dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della regione a cura del comune di Cavareno ed entrerà in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione;
4. Di deliberare l'impegno della spesa per la realizzazione di questo progetto, 2° lotto, con provvedimento separato.

- omissis - „

La votazione viene fatta con alzata della mano e porta ad unanimità dei voti. (deliberazione n. 10)

#### **8. Approvazione dell'integrazione della convenzione tra il Comune di Caldaro s.s.d.v. ed il Comune di Vadena avente ad oggetto l'incanalamento ed il convogliamento delle acque reflue degli immobili siti in località „Campi al Lago“:**

Questo punto del ordine del giorno viene sottoposto, presentato e spiegato dall'Assessore comunale Ambach Annelies. Secondo lei ora sarebbe da integrare la vigente convenzione con il seguente articolo 3-bis:

*“Per quegli immobili siti sul territorio comunale di Caldaro, che smaltiscono l'acqua di scarico tramite l'impianto di scarico (compresa stazione di pompaggio) del Comune di Vadena, il Comune di Caldaro rimborsa i costi derivanti dal servizio di depurazione e smaltimento delle acque.”*

Dies deshalb, weil bis zum Jahre 2005 die Forderung um Rückerstattung von Seiten der Gemeinde Pfatten für das Haus Kalterer See nie gestellt wurde, hingegen mit Rechnung Nr. 150 vom 02.07.2012, die Gemeinde Pfatten eine Nachzahlung für die Jahre 2006 bis 2011 gefordert hat. Für die Begleichung dieser Forderung wurde ein Liquidierungsbeschluss gefasst und gleichzeitig wurde beschlossen, die geltende Vereinbarung dahingehend abzuändern, dass dieselbe die Grundlage für die Liquidierung weiterer Rechnungen bildet.

Der Beschlussvorschlag wird vom Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handheben, genehmigt. (Beschluss Nr. 11)

**- Allfälliges:**

- Die Bürgermeisterin kündigt an, dass für 25. April 2015 die Besiegelung der Partnerschaft Tegernsee geplant ist.

*Die Ratsmitglieder Mathias Lobis und Christian Ambach verlassen die Sitzung: 13 Anwesende.*

- Dr. Heidi Egger ersucht um Überlassung in Kopie der letzten Trinkwasseranalysen, die im Auftrag der Gemeinde von der ECO-Center AG durchgeführt wurden.

Dr. Egger stellt dann Fragen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen, die vom Gemeindeausschuss seit der letzten Ratssitzung gefasst bzw. getroffen wurden. Dabei bezieht sie sich auf die Aufzeichnungen (Protokolle) zu den jeweiligen Sitzungen.

Die Bürgermeisterin gibt die gewünschten Auskünfte und Informationen.

- Dr. Irene Hell stellt ebenfalls Fragen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen des Gemeindeausschusses und ersucht um nähere Informationen. Diese werden von der Bürgermeisterin bzw. den jeweils zuständigen Mitgliedern des Gemeindeausschusses gegeben.

Frau Dr. Hell ersucht dann auch um Übermittlung einer Kopie des vom Gemeindeausschuss mit Beschluss Nr. 57 vom 02.02.2015 genehmigten Arbeitsplanes.

Ciò in quanto fino all'anno 2005 la richiesta di rimborso da parte del Comune di Vadena per la casa "Kalterer See" non è stata mai presentata. Invece con la fattura n. 150 del 02/07/2012 il Comune di Vadena ha richiesto il pagamento di arretrati per gli anni 2006 – 2011. Per saldare questi debiti è stato redatto una deliberazione di liquidazione e contemporaneamente è stato deliberato anche, di modificare la vigente convenzionato in modo tale, che la stessa costituisce la base per la liquidazione di ulteriori fatture.

La proposta di deliberazione viene approvata con unanimità dei voti espresso con alzata della mano. (deliberazione n. 11)

**- Varie ed eventuali:**

La Sindaca annuncia per il 25 aprile 2015 il suggello del gemellaggio con Tegernsee.

*I membri del Consiglio Lobis Mathias e Ambach Christian abbandonano la seduta: 13 presenti.*

Dott.ssa Egger Heidi chiede la trasmissione di una copia delle analisi dell'acqua potabile, le quali sono state svolte dall' ECO-Center spa e incaricata dal Comune.

Dott.ssa Egger fa poi domande riguardante deliberazioni e decisioni, le quali sono state redatte rispettivamente fatte sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale. Si riferisce ai protocolli (verbali) delle singole sedute.

La Sindaca dà le informazioni e spiegazioni desiderate.

- Dott.ssa Hell fa poi anche domande riguardante deliberazioni e decisioni della Giunta comunale e chiede ulteriori informazioni. Queste informazioni vengono date dalla Sindaca rispettivamente dai singoli competenti membri della Giunta comunale.

Dott.ssa Hell chiede poi anche la trasmissione di una copia della deliberazione della Giunta n. 57 del 02.02.2015 riguardante l'approvazione del piano operativo.

Außerdem ersucht sie um schriftliche Bestätigung, dass das Wahlamt der Gemeinde an den Tagen zwischen Karfreitag, 03.04.2015 und Ostermontag, 07.04.2015 für die Hinterlegung der Kandidaturen geöffnet sein wird, auch wenn der Karfreitag als „Pflichturlaubstag“ für die Gemeindebediensteten bestimmt wurde.

- Helga Morandell Strozzege ersucht um nähere Informationen zur Vergabe der Arbeiten für die Sportzone St. Anton; Informationen, die vom zuständigen Gemeindeferenten Dr. Raimund Fill gegeben werden.

Weiters stellt Frau Helga Morandell Strozzege Fragen betreffend die Einbrüche durch Diebe. Sie möchte wissen, was die Gemeinde dagegen zu unternehmen gedenkt. Weiters, ob es diesbezüglich Informationsaustausch zwischen Gemeindeverwaltung und Carabinieri gibt.

Die Bürgermeisterin nimmt dazu Stellung und gibt die gewünschten Auskünfte und Informationen.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 21.15 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

DIE VORSITZENDE:  
Gertrud Benin Bernard

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Dr. Helmuth Sinn

Chiede inoltre la conferma scritta che l'ufficio elettorale comunale sarà aperto ai giorni venerdì santo, 03/04/2015 e lunedì di Pasqua, 07/04/2015 per il deposito delle candidature anche se il venerdì santo è stato dichiarato un giorno libero obbligatorio per i dipendenti comunali.

- Morandell Strozzege Helga chiede più precise informazioni dell'appalto dei lavori per la Zona Sportiva San Antonio; informazioni, che vengono dati dal competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund.

Ulteriori domande da parte della signora Morandell Strozzege Helga riguardano gli effrazioni causate da ladri. Vorrebbe sapere se il Comune intende di fare qualcosa per evitare ciò. Inoltre, se su ciò l'Amministrazione comunale scambia informazioni con i Carabinieri.

La Sindaca prende su ciò posizione e da le informazioni e spiegazioni necessarie.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 21.15

Letto, confermato e sottoscritto

La presidente:  
f.to Benin Bernard Gertrud

Il segretario:  
f.to Rag. Stuppner Josef

visto: il consigliere comunale:  
f.to Dott. Sinn Helmuth

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):  
Fissneider Heinz